戲曲與俗文學研究

第五輯

黃仕忠 編

中國俗文學學會 中山大學中國古文獻研究所 合辦

社會科學文獻出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

顧　問　田仲一成　黃天驥　曾永義

編委會
陳韻沅（英國倫敦大學）
程國賦（廣州暨南大學）
大木康（日本東京大學）
杜桂萍（北京師範大學）
華　瑋（香港中文大學）
黃仕忠（廣州中山大學）
岡崎由美（日本早稻田大學）
郭英德（北京師範大學）
康保成（廣州中山大學/廣州大學）
柯若樸（德國萊比錫大學）
藍　基（法國高等研究實踐學院）
林鶴宜（台灣大學）
鈴木陽一（日本神奈川大學）
廖可斌（北京大學）
潘建國（北京大學）
普　慧（四川大學）
容世誠（新加坡國立大學）
譚　帆（華東師範大學）
王　馗（中國藝術研究院）
吳秀卿（韓國漢陽大學）
解玉峰（南京大學）
徐永明（浙江大學）
鄭尚憲（厦門大學）
鄭志良（中國人民大學）
朱恒夫（上海大學）
朱萬曙（中國人民大學）
左鵬軍（華南師範大學）

編輯部
陳志勇（廣州中山大學）
吳　真（中國人民大學）
陳旭耀（井岡山大學）
李　芳（中國社會科學院）
潘培忠（廣州中山大學）
肖少宋（華南師範大學）
仝婉澄（廣州大學）
熊　靜（上海大學）
彭秋溪（廣州暨南大學）

中國俗文學學會　中山大學中國古文獻研究所　合辦

戲曲與俗文學研究

第五輯

黃仕忠　編

社會科學文獻出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



子弟書全集（全 10 卷）

編　者：黃仕忠　李　芳　關瑾華
出版社：社會科學文獻出版社
定　價：9800.00 圓
出版時間：2012 年 12 月

國家出版基金資助項目，第三届中國出版政府獎圖書獎提名獎

子弟書是由清代八旗人士創制的一種説唱藝術，體裁爲詩體韻文，多爲七字句。子弟書取材十分廣泛，不僅具有極高的文學藝術價值，而且具有重要的文化史價值，是了解清代中後期北京及東北地區社會文化不可或缺的資料。同時在北京方言俗語和語音、詞語研究方面，更是一個有待開發的寶庫。

目　錄

法譯中國古典小說和戲曲在法國
　漢學歷史上的地位 …… 藍　碁著　劉　蕊整理／1
關漢卿《竇娥冤》雜劇的經典化歷程 …… 黃仕忠／26

南戲《張協狀元》作者係雙才人再探 …… 廖　奔／42
宋代南戲《趙貞女》故事的形成
　——兼談早期南戲故事的創作 …… 歐陽江琳／48
南戲“劇本體制”演進之探討 …… 吳佩熏／63
明中葉以來教坊制度的解體與宮廷俗樂的大興 …… 李舜華／80

法曲樂官考略 …… 黎國韜　李　敏／125
元雜劇武戲排場形態研究
　——兼談《單刀會》的人物出場問題 …… 戚世雋／135
演述天台山故事的神仙道化劇考 …… 徐宏圖／150
清宮承應戲《闡道除邪》演劇用本考述 …… 劉　鐵／163

奧地利國家圖書館在綫讀曲劄記 …… 任廣世／187
日本漂流筆記所載中國戲劇資料考述三題 …… 崔莉莉　林傑祥／212

傳奇《李丹記》作者再考 …… 李　潔／223
《重訂曲海總目》考述 …… 彭秋溪／239
《鳴晦廬藏曲略目》箋注 …… 馮先思　梁健康／250

關於明散曲整理之後續空間的思考
　——《明清散曲輯補》之我觀 …… 葉　曄／306

圍繞“京劇崑曲的學術基礎”進行探問
——評《梨園文獻與優伶演劇——京劇
崑曲文獻史料考論》…… 李元皓 / 325
“戲曲史”與“審美研究”的新視角
——讀劉禎先生《戲曲歷史與審美變遷》…… 王亞非 / 337

後　記 …… / 342
徵稿啓事 …… / 348

Contents

- The French Version of Chinese Classical Novels and Dramas and Its Position in the History of French Sinology
  Written by Rainier LANSELLE, Sorted by Liu Rui / 1
- Guan Hanqing and Canonization Process of *Doueyuan* (《竇娥冤》) *Huang Shizhong* / 26

- A Restudy of "Shuang Cairen" (雙才人): the Author of Southern Drama *Zhangxie zhuangyuan* (《張協狀元》) *Liao Ben* / 42
- The Formation of the Story in the Southern Drama *Zhaozhennv* (《趙貞女》) of the Song Dynasty: And Story Creation in Early Southern Drama *Ouyang Jianglin* / 48
- The Evolution of Script System of Southern Drama *Wu Peixun* / 63
- The Disintegration of Imperial Music Office and Prosperity of Folk Music in the Palace after the Mid Ming Dynasty *Li Shunhua* / 80

- A Study on "Faqu yueguan" (法曲樂官) *Li Guotao, Li Min* / 125
- The Arrangement of Martial Plays in Yuan Zaju: And the Presence of Characters in the Drama *Dandaohui* (《單刀會》) *Qi Shijun* / 135
- A Study of Immortal Taoism Dramas About the Tiantai Mountain *Xu Hongtu* / 150
- The Drama Script of *Chandao chuxie* (《闡道除邪》) Performed in the Royal Palace of Qing Dynasty *Liu Tie* / 163

- The Notes on Online Drama Texts Collected in Austrian National Library *Ren Guangshi* / 187

- Three Problems About Chinese Drama Materials Recorded in Japanese Notes about Adrift Lives *Cui Lili*, *Lin Jiexiang* / 212

- A Restudy on the Author of Chuanqi Drama *Lidanji* (《李丹記》) *Li Jie* / 223
- A Study of *Chongding quhai zongmu* (《重訂曲海總目》) *Peng Qiuxi* / 239
- Annotation on *Minghuilu cangqu luemu* (《鳴晦廬藏曲略目》) *Feng Xiansi*, *Liang Jiankang* / 250

- Thoughts about Subsequent Space after the Collation of Sanqu of Ming Dynasty: My Opinions on *Mingqing sanqu jibu* (《明清散曲輯補》) *Ye Ye* / 306
- A Research on Academic Foundation of Beijing Opera Studies: Book Review of *Liyuan Wenxian yu Youling Yanju*——*Jingju Kunqu Wenxian Shiliao Kaolun* (《梨園文獻與優伶演劇——京劇崑曲文獻史料考論》) *Li Yuanhao* / 325
- A New Perspective of Drama History and Aesthetic Studies: Review on Prof. Liu Zhen's *Xiqu Lishi yu shenmei bianqian* (《戲曲歷史與審美變遷》) *Wang Yafei* / 337

- Editor's Note / 342
- Solicitation for Contributions / 348

法譯中國古典小説和戲曲在法國漢學歷史上的地位

藍　碁著　劉　蕊整理*

摘　要：中國古典小説和戲曲在18世紀由法國耶穌會士陸續翻譯成法文，與經典、詩詞等同步傳播至歐洲，成爲西方瞭解和探索中國古代社會、歷史文明的重要渠道之一。在三百餘年的法國漢學史上，中國古典小説和戲曲的翻譯呈現出此起彼伏的狀態。起初，作爲漢學家熱情追逐的對象，小説和戲曲不僅能幫助瞭解中國古代社會、文化，更被視爲研究漢語的素材庫；20世紀以後，它們纔逐漸在法國的中國文學研究中擁有了相對獨立的地位。

關鍵詞：法國漢學　小説　戲曲

中國古典小説和戲曲傳播至歐洲，大約肇始於18世紀，它們由法國耶穌會士陸續翻譯成法文，從而進入法語讀者的視野。之後，這些作品又陸續被轉譯成其他西方語言，成爲歐洲瞭解和探索中國古代社會、歷史文明的重要渠道。另一方面，中國古典小説和戲曲與儒家經典、詩詞等在18世紀的“中國熱”中同步進入歐洲，它們既同屬於中國文學的一部分，又代表和彰顯着中國歷史文化的不同角度，由於各自體裁、功用的差異，在法國漢學史上分列於各自的位置，遥相呼應。

一　在耶穌會傳教士的旗幟下

法國漢學的歷史源遠流長，與早期耶穌會在中國的發展緊密相關。意大

* 藍碁（Rainier LANSELLE），文學博士，法國高等研究實踐學院教授，法國國家科學研究中心東亞文明研究所所長，著有《聊齋全圖》等。劉蕊，文學博士，中山大學歷史學系博士後、法國高等研究實踐學院博士後，發表有《法國漢學家傑溺藏書及其漢學研究》等。

本文原爲藍碁教授2017年6月22日於中山大學中文系“名師講壇”演講稿，後由劉蕊博士補充整理成文。

利人利瑪竇（Matteo Ricci，1552～1610）[①] 是早期來華傳教士中影響最大的一位。明末清初，許多法國傳教士也跟隨利瑪竇的步伐來到中國，開始向法國乃至整個歐洲傳遞有關中國的方方面面，儼然成爲歐洲遥望中國的望遠鏡。1687 年，《論語》（*Confucius*，*Sinarum Philosophus*）[②] 的首個拉丁文全譯本問世，這是《論語》第一次被全部翻譯成西方語言，向歐洲全面地介紹中國哲學和儒家傳統，法國人的貢獻功不可没。



《論語》

1687 年對於法國漢學而言，同樣也是十分重要的一年。是年，法國國王路易十四派遣了五位“國王數學家”——洪若翰（Jean de Fontaney，1643～1710）、劉應（Claude de Visdelou，1656～1737）、李明（Louis Le Comte，1655～1728）、張誠（Jean-François Gerbillon，1654～1707）與白晉（Joachim Bouvet，1656～1730）——到中國傳播歐洲科學[③]。1696 年，康熙皇帝贈送給路易十四 49 種 312 册中國典籍，其中包括《大清律》《本草綱目》《禮記》等，這些書籍由白晉帶回巴黎，構成了法國皇家文庫（法國國家圖書館的前身）漢籍特藏的雛形。1700 年前後，原隸屬於耶穌會“葡萄牙省”的遠東分支内部發生分裂，一部分會士來到中國傳教。從 1697 到 1703 年，赴華的法籍傳教士人數已達 30 名，取代葡萄牙傳教士成爲在華傳教的主流，迎來了“中國知識傳播”的旺盛時期。

---

① 利瑪竇，號西泰，1578 年到達澳門，1583 年前往廣東肇慶，1600 年達到北京，與衆多學人、官宦交遊，著有《中國札記》等。

② 譯名爲《中國賢哲孔子》。

③ 按：當然，除了傳播科學，其重要目的在於傳教。

在華的法籍傳教士向法國學者及民衆介紹了諸多有關中國的文化與社會現狀，譬如：白晉《中國皇帝康熙傳》（*Portrait historique de l'empereur de la Chine*，Paris，1697）、《中國現况圖像》（*L'Etat présent de la Chine*，Paris，1697）與李明《中國近事報道》（*Nouveau mémoire sur l'état présent de la Chine*，Paris，1697）等。儘管這些著作與文學没有直接的關係，却是中國文學法傳過程中不容忽略的歷史背景。也正是在這樣的框架下，中國文學進入到法國人的視野。

該時期尤其值得關注的是杜赫德（Jean-Baptiste Du Halde，1674～1743）《中華帝國及其所屬韃靼地區的地理、歷史、編年紀、政治和博物》（*Description géographique*，*historique*，*chronologique*，*politique*，*et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*），又名《中華帝國全志》，被譽爲“西方早期漢學三大名著”之一①，堪稱18世紀上半叶有關中國知識的總匯。這部著作不僅包含許多文本，還有大量的圖畫，既有諸如聖旨這類的文件，也有文獻。地理部分是這部著作最新穎之處，其中的地圖又是最珍貴的一部分，在此之前法國基本没有掌握到如此精確的地圖②。

《耶穌會士中國書簡集》（*Lettres édifiantes et curieuse écrites des Missions étrangères par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jésus*，1702～1776）是另一部巨著。法國傳教士將他們在中國的見聞以書信的方式匯報給歐洲的耶穌總會，至1776年，這些書簡被全部匯總爲34册，在巴黎出版。它向法國知識界、文化界以及大衆展示了色彩斑斕的東方帝國的全景，也給法國人描繪了基督教在中國跌宕起伏的百年傳播歷程，被稱作“歐洲‘中國形象’的塑造者”③。

“中國熱”在18世紀風靡歐洲，歐洲人一邊喝着武夷紅茶，一邊開始讀那些從遥遠天朝傳來的傳奇而動人的書信和故事④。正處於“啓蒙時代”（Siècle des Lumières）的哲学家們也紛紛受到這股東方文化潮流的影響，如孟德斯鳩（Montesquieu，1689～1755）、伏爾泰（Voltaire，1694～1778）、狄

① 張西平：《歐洲早期漢學史——中西文化交流與西方漢學的興起》，中華書局，2009，第492頁。

② 〔法〕維吉爾·畢諾著，耿昇譯《中國對法國哲學思想形成的影響》，商務印書館，2000，第190～191頁。

③ 張西平：《〈耶穌會士中國書簡集〉：歐洲“中國形象”的塑造者》，《中國圖書商報》2006年3月31日。

④ 張西平：《歐洲早期漢學史——中西文化交流與西方漢學的興起》，第3頁。

德羅（Diderot，1713～1784）、博馬舍（Beaumarchais，1732～1799）、孔多塞（Condorcet，1743～1794）等。這些先賢們積極地從中國古老的歷史文明中汲取新的養分，倡議模仿中國的先例來改革法國的政治、行政、官僚體制等，爲時下法國政治制度的變革尋求更多更佳的途徑和方法。

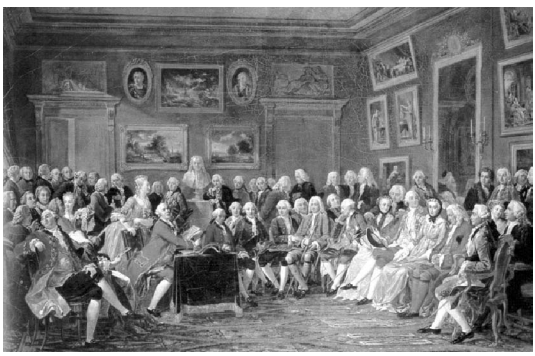
二　17～18 世紀：早期對中國文學作品的介紹

正如前文所述，中國文學進入歐洲人的視野，是在 18 世紀耶穌會士翻譯和介紹中國社會歷史與現狀的背景下進行的。馬若瑟（Joseph Henri Marie de Prémare，1666～1736）翻譯的元雜劇《趙氏孤兒》（*Tchao Chi Cou Ell*，*ou Le Petit Orph elin de la Maison de Tchao*，1735）[①] 便收録於《中華帝國全志》。由此，紀君祥的《趙氏孤兒》首次（部分）被翻譯为歐洲語言，也可以將此看作是中國文學西傳的開端，影響深遠。值得玩味的是，這部作品的法譯本恰恰折射出中西文化間的趣味差異。元雜劇在中國，往往看重曲詞，而法國人却獨重賓白。《趙氏孤兒》的早期法譯本，譯者删去了曲詞部分，僅保留了賓白和科介，使得這部元雜劇看上去更像是小説。但這並不影響歐洲讀者對該劇的熱情，《趙氏孤兒》被不斷翻譯和改編，尤以伏爾泰於 1755 年改編的《中國孤兒》（又名《中國孤兒：五幕孔子道德劇》，*L'Orphelin de la Chine*：*la morale de Confucius en cinq actes*）最爲著名。

伏爾泰將《趙氏孤兒》改編成一部法國式悲劇，他的翻譯不僅直接受到了馬若瑟的影響，還模仿了馬氏的譯本。此後，伏爾泰又成爲當時許多歐洲作家紛紛模仿的對象。在德國、意大利等地，《趙氏孤兒》更是劇作家們追捧的寵兒，這部元雜劇以歌劇的形式重複上演，逐漸形成了“中國孤兒熱”的態勢。現今，巴黎盧浮宫還保存着一幅珍貴的畫作，描繪的即是 1755 年伏爾泰《中國孤兒》悲劇初次公開時，盧梭等學者、名流一起閱讀的場景。

除了元雜劇，殷弘緒（Francois Xavier d'Entrecolles，1664～1741）翻譯的《吕大郎還金完骨肉》（《警世通言》第五卷）是最早將話本小説譯爲歐洲語言的譯本，法文譯名爲《培養道德，榮耀全家》[②]。必須指出的是，殷氏

① 又名《趙氏孤兒大報仇》《中國悲劇》（*Tragédie Chinoise*）。
② 收録於《中華帝國全志》。



***Anicet Charles Gabriel Lemonnier* 畫作**

翻譯的目的並非是忠實地展現原文，而是將小説中的故事當作中國人道德行爲的例證[①]，而最能引起當時學者關注的，則是小説中富有哲學價值的内容。在法國學界有一個略顯極端的例子：從 18 世紀到 2013 年的两百餘年中，人們只是簡單地將此看作是一段富有哲學思想的對話。

同樣，在《中華帝國全志》中還收録了一篇名爲《與現代中國哲學家陳某對話：略陳其對天地起源與概况之見解》（*Dialogue, où un Philosophe Chinois moderne nomé Tchin expose son sentiment sur l'origine & l'état du Monde*）的故事，鮮有學者知曉其文本來源。直至 2013 年，留法學生吴蕙儀的博士論文《18 世紀翻譯中國：中國文本的耶穌會譯者與歐洲中國知識的更新（1687 ~ 約 1740）》（*Traduire la chine au XVIIIe siècle. — Les jésuites français traducteurs de textes chinois et la reconfiguration des connaissances européennes sur la Chine*, 1687 – *ca.* 1740）纔首次披露這篇文章的原本出自艾衲居士《豆棚閒話》第十二則"陳齋長論地談天"。

清初話本集《豆棚閒話》第十二則"陳齋長論地談天"，講述的是一位典型的道家先生給鄉村觀衆講解天地、禮學的基本知識，以通俗化的方式向平民百姓解釋抽象而不易理解的中國哲學概念。筆者推測，傳教士之所以會收録和翻譯這則話本故事，或是因爲该時期的話本小説和其他通俗文學往往扮演着教化民衆的重要角色，能夠將深奥晦澀的哲理以一種淺顯易懂的方式傳達給普通的讀者。

---

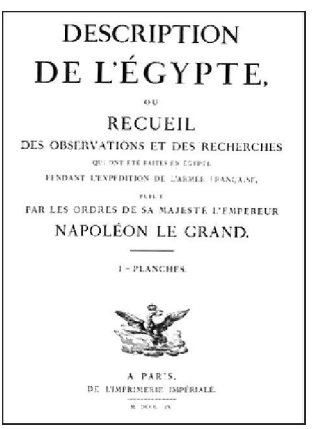
① 按：當然，這一原則在《中華帝國全志》中亦多有體現。

三　19 世紀：“科學”觀察

對比 17～18 世紀，19 世紀的法國漢學有着顯著的變化。這個時期的漢學家未去過中國，甚至没有前往中國的興趣，而是採取遠距離的“科學”觀察的方式遥望東方。

那麽，爲什麽會産生如此的變化？我們不得不聯繫到當時的歷史背景。

19 世紀是以法國大革命（1789～1799）[①] 的結束爲開端，拿破侖一世執政，成爲“法國人的皇帝”（1804～1815）。在法國大革命與拿破侖時代之間，科學界則經歷了一場“埃及戰役”（L'Expédition d'Egypte，1798～1801）——年輕的拿破侖占領埃及，率領一支由學者、科學家、工程師、藝術家等 167 名成員組成的“科藝委員會”借機對埃及進行了深入、細緻的調查。歷時十餘年（1809～1826），這些調查報告最終集結成 37 册的巨作《埃及記述》（*Description de l'égypte*）。這次規模龐大的科學發現，是用一種更具科學性的新的研究方法來對一個古老的、早已失去了所有踪影的文化進行系統的描寫，使之復興。對於古埃及象形文字的破譯就是由讓·弗朗索瓦·商博良（Jean-François Champollion，1790～1832）完成的，他通過解讀存留下來的古代埃及文字去探索仿佛“湮没”了的歷史文明。


DESCRIPTION
DE L'ÉGYPTE,
OU
RECUEIL
DES OBSERVATIONS ET DES RECHERCHES
QUI ONT ÉTÉ FAITES EN ÉGYPTE
PENDANT L'EXPÉDITION DE L'ARMÉE FRANÇAISE,
PUBLIÉ
PAR LES ORDRES DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
NAPOLÉON LE GRAND.
I^re PLANCHES.
A PARIS,
DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

《埃及記述》

① 又稱“18 brumaire”“霧月政變”，霧月十八日指 1799 年 11 月 9 日。

也是從此时起，歐洲對於世界各民族與文明的觀察和研究進入了新階段——科學而客觀地研究古老而遥遠的文化。他們採取遠距離地觀察和描寫，與宗教宣傳活動相分離，其目的與此前的傳教士大相徑庭。

經歷了“啓蒙時代”，19 世紀进入“浪漫主義”时期。浪漫主義不僅體現在文學方面，也是科學界的重要理念。人們試圖如實地重建失落文明、遥遠文明和異國文明。同時要與其保持空間或時間的距離，從直接對話過渡到遠距離觀察。也正是如此，漢學家並没有察覺到需要親自前去中國實地考察的必要性。此時的學術界也建立了許多新的機構和學校，如成立於 1795 年的東方語言專科學校（Ecole spéciale des langues orientales）與現今的法國國立東方語言文化學院（Institut national des langues et civilisations orientales，簡稱：INALCO）。東方語言專科學校的創立初衷是爲了滿足法國政府外交事務的需求，側重於培養外交官和翻譯人員，起初教授的只有阿拉伯語、土耳其語、克里米亞韃靼語、波斯語與馬來語，並未包括漢語[①]。但隨着法蘭西學院設立了歐洲第一個與漢語相關的教職，這樣的狀況也由此發生改變。

1841 年，東方語言專科學校中國研究部也開始了漢語教學。漢語之所以被接納，與第一次鴉片戰争這一歷史背景直接相關。1842 年 8 月《南京條約》簽訂，中國開放了五座通商口岸，被迫向世界打開國門。這一全新的形勢也迫使法國立即採取一種新的教育，好讓自己將來能夠與這個異邦進行商貿往來[②]。

一百多年來，東方語言文化學院的中文教學與研究有很大的發展與變化。除了教授中國語言文化的中文系之外，還於 1977 年設立了“中國研究中心”，對現代中國問題展開研究。僅 2002 至 2004 年，中國研究中心便設立了七大課題：

（一）“中國近現代史”下設子課題“20 世紀中國的城市社會”；

（二）“20 世紀的中國文學”下設子課題“20 世紀 30 年代中國文學的世界性面面觀”“中國台灣文學”及“巴金的《隨想録》”等；

（三）“古代中國研究：两漢與唐代之間的文學與宗教”下設子課題

① 法國國立東方語言文化學院現今教授或研究的語言已達 95 種。

② 〔法〕安必諾著，陳寒譯《法國國立東方語言文化學院早期漢語教學》，《漢學研究》總第 17 集，2014 年秋冬卷，第 245 頁。